



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LAPORAN
PRAKTIK KERJA LAPANGAN**



**PENERJEMAHAN TEKS HUKUM PT SINERGI
INFORMATIKA SEMEN INDONESIA**

**IZNA ZAHRANI SAFITRI
2208411010**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
DEPOK
2025**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANG

a. Judul : Penerjemahan Teks Hukum di PT Sinergi Informatika Semen Indonesia

b. Penyusun

- 1) Nama : Izna Zahrani Safitri
- 2) Nim : 2208411010

c. Program Studi : Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

d. Jurusan : Administrasi Niaga

e. Waktu Pelaksanaan : Agustus - November 2025

(Nama dan tempat perusahaan) : PT Sinergi Informatika Semen Indonesia
Graha Aktiva, Jl. H. R. Rasuna Said No.Kav 3 lantai 11,
RT.6/RW.4, Kuningan Timur, Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta
Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12950

Pembimbing PNJ

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

NIP. 196201291988111001

Pembimbing Perusahaan

Ahlul Nur Ilma Safa'ah

NIP. 190153

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi



Farizka Humolung, S.Pd., M.A.

NIP. 199103072023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas segala rahmat dan karunia-Nya, sehingga Laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini dapat diselesaikan dengan baik dan tepat waktu. Laporan ini disusun sebagai bentuk pertanggungjawaban akademis guna memenuhi salah satu syarat kelulusan Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa keberhasilan penyusunan laporan ini tidak terlepas dari dukungan, arahan, dan bimbingan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis menyampaikan ucapan terima kasih yang tulus dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada:

1. Farizka Humolungo S.Pd., M.A, selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
2. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., selaku Dosen Pembimbing yang telah membimbing dan memberi arahan dalam penyusunan Laporan PKL ini.
3. Mbak Ahlul Nur Ilma Safa'ah, selaku Pembimbing Bagian *Partnership* di PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (PT SISI), atas bimbingan, berbagi ilmu, dan kesempatan praktik langsung semasa PKL.
4. Para karyawan Divisi *Marketing and Partnership* PT SISI, atas dukungan dan lingkungan kerja yang suportif, serta bantuan dalam memahami dinamika bisnis dan teknologi informasi selama PKL.
5. Orang tua dan keluarga penulis yang tercinta, atas segala dukungan moral dan material yang tak terhingga.
6. Teman-teman seperjuangan yang telah memberikan dukungan dan motivasi dalam menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini.

Akhir kata, penulis berharap semoga Laporan PKL ini dapat membawa manfaat dan kontribusi positif bagi pengembangan ilmu, khususnya di bidang penerjemahan dan komunikasi bisnis profesional.

Jakarta, Desember 2025

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	i
PRAKATA	ii
DAFTAR ISI	iii
DAFTAR TABEL.....	v
DAFTAR GAMBAR	vi
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4 Tujuan dan Kegunaan	3
1.4.1 Tujuan.....	3
1.4.2 Kegunaan	4
BAB II.....	6
TINJAUAN PUSTAKA.....	6
2.1 Tinjauan Teori.....	6
2.1.1 Pengertian Penerjemahan	6
2.1.2 Proses Penerjemahan.....	7
2.1.3 Jenis Penerjemahan	7
2.1.4 Teknik Penerjemahan	8
2.1.5 Kualitas Terjemahan	12
2.1.6 Teks Hukum.....	15
BAB III.....	17
HASIL PELAKSANAAN.....	17
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan (PKL)	17
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	19
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	22



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3.1 Menerapkan teknik Penerjemahan Berdasarkan Teori.....	22
3.3.2 Kualitas Penerjemahan	32
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	34
3.4.1 Kendala Saat Mengerjakan	35
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala.....	36
BAB IV	38
PENUTUP	38
4.1 Kesimpulan	38
4.2 Saran	38
4.2.1 Saran untuk Perusahaan.....	38
4.2.2 Saran untuk Penulis (Praktikan).....	39
DAFTAR PUSTAKA	40
LAMPIRAN	42

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Akurasi Kualitas Terjemahan.....	13
Tabel 2. 2 Keberterimaan Kualitas Terjemahan.....	14
Tabel 2. 3 Keterbacaan Kualitas Terjemahan.....	15
Tabel 3. 1 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	21
Tabel 3. 2 Proses Penerjemahan	22
Tabel 3. 3 Distribusi Teknik Penerjemahan dalam 60 data	23
Tabel 3. 4 Contoh Penggunaan Teknik Padanan Lazim	24
Tabel 3. 5 Contoh Penggunaan Teknik Harfiah	25
Tabel 3. 6 Contoh Penggunaan Teknik Transposisi.....	26
Tabel 3. 7 Contoh Penggunaan Teknik Peminjaman	27
Tabel 3. 8 Contoh Penggunaan Teknik Amplifikasi	27
Tabel 3. 9 Contoh Penggunaan Teknik Reduksi	28
Tabel 3. 10 Contoh Penggunaan Teknik Modulasi	29
Tabel 3. 11 Contoh Penggunaan Teknik Modulasi	30
Tabel 3. 12 Contoh Penggunaan Teknik Deskripsi.....	31
Tabel 3. 13 Contoh Penggunaan Teknik Kompensasi.....	32
Tabel 3. 14 Akurasi Kualitas Terjemahan	32
Tabel 3. 15 Keberterimaan Kualitas Terjemahan	33
Tabel 3. 16 Keberterimaan Kualitas Terjemahan	34



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Bagan Organisasi PT Sinergi Informatika Semen Indonesia 2025 .. 18



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan salah satu bagian penting dari kurikulum akademik yang dirancang untuk memberikan mahasiswa pengalaman kerja langsung di dunia industri maupun instansi pemerintah. Sebagaimana dinyatakan oleh Rumbayan dan Rumampuk (2020: 1), PKL adalah suatu bentuk implementasi nyata dari ilmu pengetahuan, di mana mahasiswa dapat mengaplikasikan teori yang diperoleh di perkuliahan, sekaligus melatih keterampilan kerja yang relevan dengan bidang studinya. Melalui kegiatan ini, mahasiswa dapat mengaplikasikan pengetahuan teoritis yang diperoleh selama perkuliahan ke dalam situasi kerja nyata. PKL bertujuan untuk menjembatani kesenjangan antara pendidikan tinggi dan kebutuhan industri, sehingga mahasiswa dapat memperoleh pemahaman praktis mengenai lingkungan kerja profesional. Selain itu, PKL juga menjadi salah satu syarat kelulusan bagi mahasiswa Semester 7 Politeknik Negeri Jakarta, di mana pada akhir program mahasiswa diwajibkan menyusun laporan hasil PKL sebagai bentuk pertanggungjawaban akademik.

Sebagai bentuk pertanggungjawaban akademik penulis melaksanakan PKL di PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (PT SISI), Divisi *Marketing & Partnership*, bagian Kerja Sama. PT SISI merupakan anak perusahaan PT Semen Indonesia (Persero) Tbk (SIG) yang bergerak di bidang teknologi informasi dengan menyediakan layanan digital yang mendukung proses bisnis perusahaan dan mitra. Perusahaan ini memiliki peran penting dalam menghadirkan solusi teknologi yang inovatif untuk mendorong efisiensi operasional bisnis. Pemilihan perusahaan ini didasari oleh kesesuaian dengan fokus studi penulis dalam komunikasi bisnis dan profesional, khususnya yang berkaitan dengan dokumen, komunikasi lintas bahasa, dan keterampilan penerjemahan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PT SISI dikenal sebagai perusahaan yang memiliki orientasi pada inovasi digital serta membangun kolaborasi dengan berbagai mitra strategis, baik dalam negeri maupun luar negeri. Divisi *Marketing & Partnership*, khususnya bagian Kerja Sama, bertanggung jawab mengelola dan memperluas jaringan kerjasama bisnis. Tugas tersebut mencakup penyusunan serta pengelolaan dokumen hukum, termasuk *Memorandum of Understanding* (MoU) dan dokumen perjanjian lainnya. Dalam konteks inilah, keterampilan penerjemahan memiliki peran yang signifikan agar isi dokumen dapat dipahami secara akurat oleh semua pihak yang terlibat.

Selama periode PKL, penulis berkesempatan untuk terlibat dalam kegiatan yang berkaitan dengan penerjemahan dokumen hukum. Seperti *memorandum of understanding* (MoU), *Minutes of Meeting* (MOM) dan dokumen hukum lainnya yang menjadi dasar Kerja Sama perusahaan dengan mitra. Tugas ini membutuhkan ketelitian dan pemahaman yang baik terhadap istilah hukum agar tidak terjadi kesalahan makna dalam penerjemahan. Selama melaksanakan kegiatan Praktik Kerja Lapangan di PT Sinergi Informatika Semen Indonesia, penulis terlibat dalam berbagai tugas seperti membantu proses administrasi dokumen, membuat laporan internal, serta menerjemahkan beberapa dokumen perusahaan. Dari berbagai kegiatan tersebut, penerjemahan teks hukum menjadi pengalaman yang paling menantang sekaligus berharga. Oleh karena itu, laporan ini berfokus pada topik “Penerjemahan Teks Hukum di PT Sinergi Informatika Semen Indonesia” sebagai bentuk dokumentasi dan analisis terhadap pengalaman tersebut.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama melaksanakan PKL di PT Sinergi Integrasi Solusi Informasi (PT SISI), penulis terlibat dalam berbagai aktivitas yang mendukung kegiatan operasional perusahaan. Beberapa ruang lingkup kegiatan yang dilakukan meliputi:

1. Mengikuti rapat internal maupun eksternal divisi sekaligus menyusun *Minutes of Meeting* (MoM).

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Menerjemahkan dokumen hukum, seperti *MoM MoU*, dan beberapa dokumen hukum lainnya.
3. Mengikuti proses komunikasi dan koordinasi perusahaan dengan mitra Kerja Sama.
4. Melaksanakan *outbound call* dengan menghubungi mitra atau calon mitra Kerja Sama melalui telepon maupun aplikasi pesan.
5. Membantu proses administrasi dan kebutuhan bagian *Partnership*.

Melalui ruang lingkup kegiatan tersebut, penulis memperoleh pengalaman langsung dalam memahami praktik penerapan komunikasi bisnis, pengelolaan dokumen hukum, serta strategi kemitraan yang dijalankan perusahaan dalam menjaga hubungan dengan mitra.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Berikut merupakan waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilaksanakan penulis:

Tempat : PT Sinergi Informatika Semen Indonesia
Alamat : Graha Aktiva, Jl. H. R. Rasuna Said No. Kav 3 Lantai 11, RT.6/RW.4, Kuningan Timur, Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta Selatan, DKI Jakarta 12950
Tanggal : Agustus 2025 – November 2025

1.4 Tujuan dan Kegunaan

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari pelaksanaan PKL ini adalah:

1. Mengembangkan keterampilan dalam pengelolaan kerja sama, khususnya terkait komunikasi bisnis, dokumentasi rapat, dan penerjemahan dokumen kerja sama maupun hukum.
2. Memahami proses kerja sama bisnis yang dilakukan Divisi *Marketing & Partnership*, termasuk koordinasi dengan mitra melalui rapat, komunikasi tertulis, maupun *outbound call*.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Meningkatkan kemampuan dalam melakukan penerjemahan dokumen, penyusunan laporan, serta mendukung kegiatan komunikasi perusahaan.
4. Memperoleh pengalaman berkolaborasi dengan tim Divisi *Marketing & Partnership* dalam mendukung strategi pengembangan kerja sama perusahaan.
5. Menerapkan pengetahuan teoritis dari Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) ke dalam praktik kerja nyata di PT Sinergi Informatika Semen Indonesia.

1.4.2 Kegunaan

Adapun manfaat yang diharapkan dari pelaksanaan PKL ini antara lain:

1. Kegunaan bagi Penulis

- a. Memperoleh pengalaman praktis dalam pengelolaan kerja sama, komunikasi bisnis, dan penerjemahan dokumen kerja sama.
- b. Meningkatkan keterampilan komunikasi bisnis, baik secara lisan maupun tertulis, melalui rapat, *outbound call*, maupun koordinasi langsung.
- c. Mengembangkan kemampuan analisis terhadap strategi kerja sama di dunia industri.
- d. Memahami dinamika kerja tim dalam lingkungan profesional Divisi *Marketing & Partnership*.
- e. Meningkatkan keterampilan menerjemahkan

2. Kegunaan bagi Mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta

- a. Memberikan gambaran nyata tentang penerapan komunikasi bisnis dan pengelolaan kerja sama di perusahaan berbasis teknologi informasi.
- b. Memberikan pengetahuan terkait proses menerjemahkan teks hukum antara teori yang dipelajari di kampus dengan praktik di perusahaan.
- c. Membuka peluang kerja sama antara institusi pendidikan dengan perusahaan industri digital.
- d. Memperkenalkan prospek karir di bidang penjualan, pemasaran, komunikasi bisnis, dan manajemen kerja sama.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Kegunaan bagi PT Sinergi Informatika Semen Indonesia

- a. Mendapatkan dukungan dalam penyusunan dokumen kerja sama, komunikasi dengan mitra, serta aktivitas *Divisi Marketing and Partnership*.
- b. Memperoleh masukan serta ide dari mahasiswa PKL terkait strategi komunikasi bisnis dan pengelolaan kerja sama.
- c. Menjalin kerja sama berkelanjutan dengan institusi pendidikan dalam pengembangan sumber daya manusia.
- d. Memperkuat citra perusahaan sebagai mitra yang terbuka terhadap kolaborasi dengan dunia pendidikan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (PT SISI) berfokus utama pada analisis dokumen terjemahan, khususnya teks hukum komersial seperti Perjanjian Kerja Sama (PKS), *Memorandum of Understanding* (MoU), dan *Minutes of Meeting* (MoM), sebagai aplikasi langsung dari teori penerjemahan. Berdasarkan analisis terhadap 60 data terjemahan, ditemukan bahwa kualitas terjemahan yang diproduksi oleh tim internal PT SISI berada pada kategori optimal dengan skor rata-rata yang sangat tinggi pada aspek Akurasi, Keterbacaan, dan Keberterimaan. Hal ini didukung oleh dominasi teknik Padanan Lazim (36,7%) dan Harfiah (28,3%), yang mencerminkan prioritas tinggi perusahaan terhadap kesetiaan makna legal dan konsistensi terminologi bisnis.

Meskipun demikian, dalam proses analisis ditemukan adanya inkonsistensi minor pada padanan istilah antar dokumen serta tantangan dalam mengklasifikasikan teknik pada frasa yang ambigu. Secara keseluruhan, pengalaman PKL ini berhasil memberikan wawasan praktis yang mendalam mengenai standar penerjemahan korporasi dan implementasi kerangka teoretis Nababan dalam konteks bisnis dan teknologi informasi yang profesional.

4.2 Saran

Saran berikut ditujukan kepada Perusahaan (PT SISI) dan penulis (praktikan) guna meningkatkan efisiensi dan kualitas penerjemahan dokumen hukum di masa mendatang.

4.2.1 Saran untuk Perusahaan

1. **Penyusunan Glossary Terpusat:** Disarankan untuk menyusun dan memelihara glossary terpusat (termasuk Translation Memory sederhana) yang berisi pasangan istilah kunci (BSu dan BSa) yang sering muncul dalam

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dokumen hukum perusahaan. Hal ini akan meningkatkan konsistensi terminologi, terutama pada penggunaan teknik Padanan Lazim dan Peminjaman.

2. **Pelatihan Berkelanjutan:** Meskipun kualitas terjemahan sudah baik, disarankan untuk memberikan pelatihan berkala, khususnya mengenai kaidah penulisan hukum Bahasa Indonesia yang baku kepada staf atau praktikan yang bertugas dalam penerjemahan. Fokus dapat diberikan pada penyesuaian gaya bahasa formal dan penghindaran false cognates dalam konteks hukum.
3. **Standardisasi Format:** Menetapkan template terjemahan standar untuk dokumen hukum (terutama PKS dan NDA). Standardisasi format ini dapat mempercepat proses penerjemahan dan memastikan bahwa semua klausul wajib dan boilerplate diterjemahkan dengan konsisten.

4.2.2 Saran untuk Penulis (Praktikan)

1. **Pengembangan Kompetensi Terminologi Hukum:** Penulis disarankan untuk terus memperkaya bank terminologi hukum dan bisnis, terutama yang berkaitan dengan regulasi dan praktik kerja sama di Indonesia. Hal ini penting untuk meminimalkan ketergantungan pada teknik Modulasi dan Reduksi, serta memaksimalkan teknik Padanan Lazim.
2. **Validasi Lintas Bidang:** Pada praktik selanjutnya, disarankan agar setiap hasil terjemahan dokumen krusial (seperti pasal-pasal inti PKS dan NDA) selalu divalidasi silang dengan minimal satu staf legal atau subject matter expert dari unit terkait. Meskipun akurasi sudah baik, validasi ini penting untuk memastikan keberterimaan konteks bisnis dan hukum secara mutlak.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Al Farisi, M. Z. (2018). The influence of translation methods and translation procedures on translation quality. *Lingua Didaktika: Jurnal Bahasa dan Pembelajaran Bahasa*, 12(1), 1-10.
- Baker, M. (2001). *In other words: A coursebook on translation*. London, United Kingdom: Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
https://books.google.com/books/about/A_Linguistic_Theory_of_Translation.html?id=aMFrAAAAIAAJ
- Choliludin. (2006). *The technique of making good translation*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Erman, R. (1994). *Seluk beluk dan aspek-aspek hukum surat menyurat dan perjanjian bisnis di Indonesia*. Bandung: PT Citra Aditya Bakti.
- Jakobson, R. (2000). On linguistic aspects of translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 113-118). London, United Kingdom: Routledge.
- Kuswarini, P. A. (2014). *Penerjemahan: Teori dan praktik*. Malang, Indonesia: UB Press.
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi penerjemah*. Bandung, Indonesia: Kaifa.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta_a2002v47n4p498.pdf
- Nababan, M. R. (2010). *Aspek genetika, objektif, dan afektif dalam penelitian penerjemahan*. (Tesis magister, Universitas Sebelas Maret) Program Studi Linguistik Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57. <https://jurnal.uns.ac.id/pjl/article/view/1074>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Hertfordshire, United Kingdom: Prentice Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.
- Rumbayan, M. T., & Rumampuk, E. L. A. (2020). Laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu Satu Pintu Provinsi Sulawesi Utara. *Jurnal Administrasi Publik*, 1(2), 1-10.
- Sarcevic, S. (2003). *New approaches to legal translation*. The Hague, Netherlands: Kluwer Law International.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

1. 60 Data Lengkap Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran.

NO	Bahasa Sumber (Bsu)	Bahasa Sasaran (Bsa)	Teknik Terjemahan
1	 a limited liability company , incorporated under the laws of the State of Delaware, United States of America having its registered	 , sebuah perseroan terbatas , didirikan berdasarkan hukum Negara Bagian Delaware, Amerika Serikat yang memiliki kantor	Padanan Lazim
2	All prices are subject to Value Added Tax (VAT) unless otherwise stated in this Agreement	Semua harga dikenakan Pajak Pertambahan Nilai (PPN) kecuali dinyatakan lain dalam Perjanjian ini	Padanan Lazim
3	This Memorandum shall be effective as of the Effective Date as signed by the Parties.	Memorandum ini akan berlaku sejak Tanggal Berlaku sebagaimana ditandatangani oleh Para Pihak.	Padanan Lazim
4	The Parties may terminate this Agreement without prejudice to any rights accrued before the termination date.	Para Pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini tanpa mengurangi hak yang telah timbul sebelum tanggal pengakhiran.	Padanan Lazim
5	together, the " Parties " and, each individually, a " Party ";	bersama-sama, " Para Pihak " dan, masing-masing secara individu, " Pihak ";	Padanan Lazim
6	SISI shall not be liable for any indirect damages arising from	SISI tidak bertanggung jawab atas kerugian tidak langsung apa pun	Padanan Lazim

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	the non-performance of this Agreement.	yang timbul dari tidak dilaksanakannya Perjanjian ini.	
7	The service provision must comply with the Standard Operating Procedure (SOP) that has been agreed upon.	Penyediaan layanan harus sesuai dengan Prosedur Operasional Standar (POS) yang telah disepakati.	Padanan Lazim
8	The Governing Law of this Agreement shall be the law of the Republic of Indonesia.	Hukum yang Mengatur Perjanjian ini adalah hukum Republik Indonesia.	Padanan Lazim
9	Neither Party shall be held responsible for non-performance due to Force Majeure .	Tidak ada Pihak yang dapat dimintai pertanggungjawaban atas tidak dilaksanakannya kewajiban karena Keadaan Kahar .	Padanan Lazim
10	The Confidentiality Clause herein shall survive the termination of this Agreement for five (5) years.	Klausul Kerahasiaan dalam dokumen ini akan tetap berlaku setelah pengakhiran Perjanjian selama lima (5) tahun.	Padanan Lazim
11	All developments and modifications of the software shall belong to SISI as its Intellectual Property Rights (IPR) .	Semua pengembangan dan modifikasi perangkat lunak adalah milik SISI sebagai Hak Kekayaan Intelektual (HKI) -nya.	Padanan Lazim
12	Any material deviation from the terms and conditions shall constitute a Breach of Agreement .	Setiap penyimpangan material dari syarat dan ketentuan akan dianggap sebagai Pelanggaran Perjanjian .	Padanan Lazim
13	The final decision on the legal amendment must be published in the Official Gazette .	Keputusan akhir amandemen hukum harus dipublikasikan dalam Berita Negara .	Padanan Lazim
14	Disputes arising under this contract shall be settled by Arbitration Clause in Jakarta.	Sengketa yang timbul berdasarkan kontrak ini akan diselesaikan melalui Klausul Arbitrase di Jakarta.	Padanan Lazim
15	The Information disclosed may include	Informasi yang diungkapkan mungkin	Padanan Lazim

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	the company's Trade Secret and proprietary data.	mencakup Rahasia Dagang dan data kepemilikan perusahaan.	
16	The Partner must provide its valid Tax Identification Number (TIN) during the invoicing process.	Mitra wajib memberikan Nomor Pokok Wajib Pajak (NPWP) yang valid selama proses penagihan.	Padanan Lazim
17	The Parties hereby execute this Letter of Intent (LOI) to commence the due diligence process.	Para Pihak dengan ini melaksanakan Surat Minat ini untuk memulai proses uji tuntas.	Padanan Lazim
18	The Term of Agreement for this partnership is thirty-six (36) months from the Effective Date.	Jangka Waktu Perjanjian untuk kemitraan ini adalah tiga puluh enam (36) bulan sejak Tanggal Efektif.	Padanan Lazim
19	The Disclosing Party guarantees that it has the right to share the information.	Pihak Pemberi Informasi menjamin bahwa ia memiliki hak untuk membagikan informasi tersebut.	Padanan Lazim
20	The Partner shall provide Indemnification to SISI against third-party claims.	Mitra harus memberikan Ganti Rugi kepada SISI terhadap klaim pihak ketiga.	Padanan Lazim
21	If the Partner defaults, it shall pay SISI the Liquidated Damages as stipulated in Appendix A.	Jika Mitra lalai, ia harus membayar SISI Denda yang Ditetapkan sebagaimana diatur dalam Lampiran A.	Padanan Lazim
22	This Agreement is executed on the Execution Date written above.	Perjanjian ini dilaksanakan pada Tanggal Penandatanganan yang tertulis di atas.	Padanan Lazim
23	The Partner shall keep full and accurate records of all transactions related to this Agreement.	Mitra wajib menyimpan catatan yang lengkap dan akurat dari semua transaksi yang berkaitan dengan Perjanjian ini.	Harfiah
24	The purpose of the disclosure is to evaluate	Tujuan dari pengungkapan ini adalah	Harfiah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	a potential business relationship between the Parties.	untuk mengevaluasi potensi hubungan bisnis antara Para Pihak.	
25	The Agreement may be terminated by a thirty (30) days prior written notice sent to the other Party.	Perjanjian dapat diakhiri dengan pemberitahuan tertulis sebelumnya selama tiga puluh (30) hari yang dikirim ke Pihak lainnya.	Harfiah
26	The Parties now intend to organise their professional relationship, and their ensuing rights and obligations...	Para Pihak sekarang bermaksud untuk mengatur hubungan profesional mereka, dan hak dan kewajiban mereka berikutnya...	Harfiah
27	This Agreement is legally binding and enforceable in court.	Perjanjian ini mengikat secara hukum dan dapat dilaksanakan di pengadilan.	Harfiah
28	SISI agrees to provide the services specified in the Scope of Work.	SISI setuju untuk menyediakan layanan yang ditentukan dalam Lingkup Pekerjaan.	Harfiah
29	The Recipient will use the information only for the purpose stated in the recitals of this Agreement.	Penerima hanya akan menggunakan informasi tersebut untuk tujuan yang disebutkan dalam pertimbangan Perjanjian ini.	Harfiah
30	This Agreement is valid until the due date specified in the termination clause, provided no early termination occurs.	Perjanjian ini berlaku sampai tanggal jatuh tempo yang ditentukan dalam klausul pengakhiran, asalkan tidak terjadi pengakhiran lebih awal.	Harfiah
31	The next meeting will be held on Monday at 10.00 AM, focusing on the new pricing strategy.	Rapat berikutnya akan dilaksanakan pada hari Senin pukul 10.00, berfokus pada strategi penetapan harga baru.	Harfiah
32	...a Legal Entity controlling, controlled by or under common	...Badan Hukum yang mengendalikan, dikendalikan oleh, atau	Harfiah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	control with such Legal Entity.	berada di bawah kendali yang sama dengan Badan Hukum tersebut.	
33	The parties are independent contractors and nothing in this Agreement creates an employment relationship between them.	Para pihak adalah kontraktor independen dan tidak ada dalam Perjanjian ini yang menciptakan hubungan kerja di antara mereka.	Harfiah
34	The contract must be signed by both directors to be considered valid and enforceable in court proceedings.	Kontrak harus ditandatangani oleh kedua direktur agar dianggap sah dan dapat dilaksanakan dalam proses pengadilan.	Harfiah
35	The project timeline has been approved by the Steering Committee as planned, with minor adjustments noted.	Linimasa proyek telah disetujui oleh Komite Pengarah sesuai rencana, dengan minor penyesuaian yang dicatat.	Harfiah
36	The data shall be kept secure in SISI's cloud server as stipulated by the security protocol.	Data wajib dijaga keamanannya di server <i>cloud</i> SISI sebagaimana diatur oleh protokol keamanan.	Harfiah
37	The payment method is cash transfer to the bank account designated by SISI within 30 days.	Metode pembayaran adalah transfer tunai ke rekening bank yang ditunjuk oleh SISI dalam waktu 30 hari.	Harfiah
38	This clause survives termination and remains effective thereafter, regardless of the reason for termination.	Klausul ini tetap berlaku setelah pengakhiran dan tetap efektif setelahnya, terlepas dari alasan pengakhiran.	Harfiah
39	The invoice must be sent monthly within the first five days of the month, along with the performance report.	Faktur wajib dikirimkan setiap bulan dalam lima hari pertama bulan tersebut, bersama dengan laporan kinerja.	Harfiah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

40	The Partner must not use the name of SISI without the prior written consent of SISI.	Mitra tidak boleh menggunakan nama SISI tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari SISI.	Transposisi
41	SISI must provide appropriate documentation related to the system implementation to the Partner immediately.	SISI harus menyediakan dokumentasi yang sesuai terkait implementasi sistem kepada Mitra sesegera mungkin.	Transposisi
42	The Recipient Party must be informed of the security protocol changes immediately.	Pihak Penerima harus segera diinformasikan tentang perubahan protokol keamanan.	Transposisi
43	The financial report must be audited by an independent external auditor to verify the company's assets.	Laporan keuangan wajib diaudit oleh auditor eksternal independen untuk memverifikasi aset perusahaan.	Transposisi
44	STRATEGIC PARTNERSHIP AGREEMENT	PERJANJIAN KEMITRAAN STRATEGIS	Transposisi
45	This legal document is binding upon the heirs and successors of both Parties as stipulated by law.	Dokumen hukum ini mengikat ahli waris dan penerus kedua Pihak sebagaimana diatur oleh hukum.	Transposisi
46	The SLA (Service Level Agreement) shall be reviewed annually based on the performance report.	SLA (<i>Service Level Agreement</i>) wajib ditinjau setiap tahun berdasarkan laporan kinerja.	Peminjaman
47	Pihak Datacomm meminta konfirmasi apakah aplikasi mereka masuknya ke data privacy atau <i>data security</i> ?	Pihak Datacomm meminta konfirmasi apakah aplikasi mereka masuknya ke data privacy atau <i>data security</i> ?	Peminjaman
48	The Compliance team will review the document to ensure it meets all regulatory	Tim Compliance akan meninjau dokumen untuk memastikan dokumen tersebut memenuhi semua persyaratan	Peminjaman

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	requirements before submission.	regulasi sebelum diserahkan.	
49	(Infinite-Edge Program)	(Program Infinite-Edge)	Peminjaman
50	The Partner shall not be entitled to assign the rights or obligations under this Agreement to any third party.	Mitra tidak berhak mengalihkan hak atau kewajiban berdasarkan Perjanjian ini kepada pihak ketiga mana pun.	Amplifikasi
51	The Information must not be disclosed to third parties unless required by law or a court order.	Informasi tersebut tidak boleh dibocorkan kepada pihak ketiga kecuali diwajibkan oleh hukum atau perintah pengadilan.	Amplifikasi
52	The customer will be unhappy with the delay in the product delivery schedule.	Pelanggan akan kecewa dengan keterlambatan dalam jadwal pengiriman produk.	Amplifikasi
53	The Parties hereby mutually agree and consent to this Agreement and all terms and conditions contained herein, effective immediately.	Para pihak dengan ini sepakat atas Perjanjian ini dan semua syarat dan ketentuan yang tercantum di dalamnya, berlaku segera.	Reduksi
54	The Partner must carry out and perform all obligations under the Scope of Work promptly and efficiently in accordance with the timeline.	Mitra wajib melaksanakan semua kewajiban berdasarkan Lingkup Pekerjaan dengan segera dan efisien sesuai dengan linimasa.	Reduksi
55	SISI is required to submit the Service Fee payment to the Partner by the end of the month, as agreed previously.	SISI wajib menyerahkan pembayaran Biaya Layanan/Jasa kepada Mitra pada akhir bulan, sebagaimana disepakati sebelumnya.	Modulasi
56	The payment must be completed by the bank transfer to the designated account number within three business days.	Pembayaran harus diselesaikan melalui transfer antar rekening bank ke nomor rekening yang ditunjuk dalam waktu tiga hari kerja.	Modulasi

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

57	The Recipient must take measures to prevent any loss or damage to the company resulting from the unauthorized disclosure.	Penerima harus mengambil langkah-langkah untuk mencegah kerugian bagi perusahaan yang diakibatkan oleh pengungkapan tanpa izin.	Adaptasi
58	The Parties must submit their respective documents and comply with the submission requirements as specified in Annex B.	Para Pihak wajib menyerahkan dokumen mereka dan mematuhi persyaratan pengajuan sebagaimana ditentukan dalam Lampiran B.	Adaptasi
59	The terms shall be governed by Indonesian Law and any dispute shall be submitted to the courts of Indonesia.	Syarat dan ketentuan diatur oleh Hukum Negara Republik Indonesia dan setiap sengketa akan diajukan ke pengadilan di Indonesia.	Deskripsi
60	The termination is without prejudice to any rights under Article 1266 and 1267 of the Civil Code of Indonesia .	Pengakhiran ini tidak mengurangi hak apa pun berdasarkan Pasal 1266 dan 1267 Kitab Undang-Undang Hukum Perdata Indonesia .	Kompensasi

2. Contoh Bahasa Sumber (Bsu) dan Bahasa Sasaran (Bsa) dari salah satu dokumen hukum PT SISI.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Confidential

STRATEGIC PARTNERSHIP AGREEMENT
(Infinite-Edge Program)
No :

This strategic partnership agreement is entered into on 30th July 2025 between:

I. a limited liability company, incorporated under the laws of the State of Delaware, United States of America having its registered

and

II. PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (SISI), a limited liability company validly incorporated under, and governed by, the Government of the Republic of Indonesia, having its registered office at street (the "Partner");

together, the "Parties" and, each individually, a "Party";

WHEREAS:

A. and its Affiliates (together, the "Group") are the leader in predictive maintenance and reliability solutions and offer a wide range of high value-added Services, trainings and services to predict, advise and accompany their industrial customers in optimising maintenance plans, asset reliability and production availability at controlled costs by reducing the risk of unplanned downtime (together, the "Activities").

Rahasia

PERJANJIAN KEMITRAAN STRATEGIS
(Program Infinite-Edge)
No :

Perjanjian kemitraan strategis ini ditandatangani pada 30 Juli 2025 antara:

I., sebuah perseroan terbatas, didirikan berdasarkan hukum Negara Bagian Delaware, Amerika Serikat yang memiliki kantor

dan

II. PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (SISI), sebuah perseroan terbatas yang secara sah didirikan di bawah, dan diatur oleh, Pemerintah Republik Indonesia, memiliki kantor terdaftar di ("Partner");

bersama-sama, "Para Pihak" dan, masing-masing secara individu, "Pihak";

BAHWA:

A. dan Afiliasinya (bersama-sama, "Grup") adalah pemimpin dalam solusi pemeliharaan prediktif dan keandalan dan menawarkan berbagai Layanan, pelatihan, dan layanan bernilai tambah tinggi untuk memprediksi, memberi saran, dan menemani pelanggan industri mereka dalam mengoptimalkan rencana pemeliharaan, keandalan aset, dan ketersediaan produksi dengan biaya terkontrol dengan mengurangi risiko waktu henti yang tidak direncanakan (bersama-sama, "Kegiatan").

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- B. is intending to expand its Activities in the Territory and the Partner (PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (SISI)), who is an expert *Service Provider* of industrial IT, electronics and specialist hardware is willing, and has the required abilities, resources and experience to promote and sell the Services in the Territory as defined.
- C. The Parties now intend to organise their professional relationship, and their ensuing rights and obligations, in the framework of a Strategic Partnership (as Infinite-Edge Partner Program) in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

- B. bermaksud untuk memperluas Kegiatannya di Wilayah dan Partner (PT Sinergi Informatika Semen Indonesia (SISI)), yang merupakan *Penyedia Layanan* ahli TI industri, ahli elektronik dan perangkat keras bersedia, dan memiliki kemampuan, sumber daya, dan pengalaman yang diperlukan untuk mempromosikan dan menjual Layanan di Wilayah sebagaimana ditentukan.
- C. Para Pihak sekarang bermaksud untuk mengatur hubungan profesional mereka, dan hak dan kewajiban mereka berikutnya, dalam kerangka Kemitraan Strategis (sebagai Program Partner Infinite-Edge) sesuai dengan syarat dan ketentuan yang ditetapkan dalam Perjanjian ini.

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 DEFINITIONS AND CONSTRUCTION

1.1 DEFINITIONS

Capitalised terms and expressions used but not defined elsewhere in this Agreement shall have the following meaning:

Affiliate

in relation to a Legal Entity, any Legal Entity controlling, controlled by or under common control with such Legal Entity. For the purposes of this definition, "control" means the power to direct the management and policies of a Legal Entity, directly or indirectly, whether through ownership of voting securities, by contract or otherwise; and the terms "controlling" and "controlled" have meanings correlative to the foregoing.

Agreement

means this agreement, including its recital and all its Schedules, as amended from time

DISEPAKATI SEBAGAI BERIKUT:

Pasal 1 DEFINISI DAN KONSTRUKSI

1.1 DEFINISI

Istilah dan ungkapan dalam huruf kapital yang digunakan tetapi tidak didefinisikan di tempat lain dalam Perjanjian ini akan memiliki arti sebagai berikut:

Afiliasi

sehubungan dengan Badan Hukum, setiap Badan Hukum yang mengendalikan, dikendalikan oleh, atau berada di bawah kendali yang sama dengan Badan Hukum tersebut. Untuk tujuan definisi ini, "kontrol" berarti kekuasaan untuk mengarahkan manajemen dan kebijakan Badan Hukum, secara langsung atau tidak langsung, baik melalui kepemilikan sekuritas pemungutan suara, dengan kontrak atau sebaliknya; dan istilah "mengendalikan" dan "dikendalikan" memiliki arti yang berkorelasi dengan hal tersebut di atas.

Perjanjian

berarti perjanjian ini, termasuk pendahuluan dan semua Jadwalnya, sebagaimana diubah



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Surat Keterangan PKL



No. : 1422/KRE/252130/G300/08.2025
Perihal : Konfirmasi Magang/kerja praktek

Jakarta, 18 Agustus 2025

Kepada Yth,
Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan
Politeknik Negeri Jakarta
Di Tempat

Dengan Hormat,
Berdasarkan Surat No 11317/PL3/PK.01.09/2025 tertanggal 15 Agustus 2025 yang telah kami terima terkait Permohonan Magang/kerja praktek atas nama :

Nama Mahasiswa	: Izna Zahrani Safitri
NIM	: 2208411010
Program Studi	: S1 - Administrasi Niaga

Bersama surat ini kami sampaikan bahwa Mahasiswa tersebut diatas dapat kami terima untuk melaksanakan kegiatan Magang/kerja praktek pada tanggal Agustus 2025 sampai November 2025 di Unit kerja Sales & Marketing PT. Sinerji Informatika Semen Indonesia (SISI) dengan pola kerja *Work From Office (WFO)*. Untuk teknis pelaksanaan magang/kerja praktek akan kami informasikan lebih lanjut diluar surat konfirmasi ini.

Demikian surat ini kami sampaikan, atas kerjasamanya kami ucapkan terima kasih.

Hormat Kami,

Hani Aisah Fara
SM of Human Capital

Simplify Business & Life

PT SINERGI INFORMATIKA SEMEN INDONESIA

Graha Aktiva, 11th Floor, Jl. H. R. Rasuna Said Kav 3, South Jakarta 12950 - Indonesia. ☎ +62 21 2941 0371

www.sisi.id



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PT SINERGI INFORMATIKA SEMEN INDONESIA (SISI) Form Absen PKL/KP/Magang

Nama : Izna Zahrani Safitri
Unit : Marketing
Pembimbing : Ahlul Nur Ilma Safaah

No	Hari/Tanggal	Jam Kerja		Lokasi		Agenda/Progres Pengerjaan Tugas	Tanda Tangan Mentor PT SISI
		Masuk	Pulang	WFH*	WFO*		
1	01 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Outbound call go to market	
2	02 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM Rapat marketing	
3	03 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Rekap MOM event ATSalaesman Jakarta	
4	04 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	LO event ATSalaesman Jakarta	
5	05 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Outbound call go to market	
6	08 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Blasting go to market	
7	09 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM event ATSalaesman Yogyakarta	
8	10 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM product update PNJ Tim bersama sales marketing	
9	11 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Go to market via whatsapp (50)	
10	12 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Go to market via telephon (50)	
11	13 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Mempelajari dokumen PKS	
12	15 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	mempelajari MOU Partnership	
13	16 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	membuat undangan partnership	
14	17 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM demo aplikasi PNJ	
15	18 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM product knowledge arthatech	
16	19 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Outbound call go to market	
17	20 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	Mempelajari draft MOU Partnership	
18	23 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	1. MOM ATSalaesman Palembang 2. blast wa go to market	
19	24 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	1. MOM PO acer dan HSN Tech 2. blast wa go to market	
20	25 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	1. MOM Draft Agreement Datacomm 2. memfollow up go to market via call	
21	29 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	membuat undangan terkait product update testindo	
22	30 September 2025	08.00	17.00	WFH*	WFO*	MOM product update testindo	

*WFH : Work From Home
*WFO : Work From Office

Pembimbing PT SISI,


(Ahlul Nur Ilma Safaah)

JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PT SINERGI INFORMATIKA SEMEN INDONESIA (SISI) Form Absen PKL/KP/Magang

Nama : Izna Zahrani Safitri
Unit : Marketing
Pembimbing : Ahlul Nur Ilma Safaah

No	Hari/Tanggal	Jam Kerja		Lokasi		Agenda/Progres Pengerjaan Tugas	Tanda Tangan Mentor PT SISI
		Masuk	Pulang	WFH*	WFO*		
1.	01 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mendata absensi file ATSalesman	
2.	02 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	Mentranslate MOM	
3.	03 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		go to market via whatsapp	
4.	06 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	go to market via call	
5.	07 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		Mentranslate MOM	
6.	08 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	follow up go to market	
7.	09 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mendata persyaratan partner portal partnership	
8.	10 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mengupdate data kontrak partner portal partnership	
9.	13 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		go to market via whatsapp	
10.	14 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mengikuti event partnership - indosec event	
11.	15 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mengikuti event partnership - Gitlab	
12.	16 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	melengkapi NDA stella cyber	
13.	17 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mendata kartu nama dari event indosec dan Gitlab	
14.	20 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		mentranslate NDA stella cyber	
15.	21 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		menyusun data bahan ppt data partner portal	
16.	22 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mendaftarkan partner huawei dan product update	
17.	23 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	membuat ppt data level partnership	
18.	24 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	melanjutkan data level partnership	
19.	27 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		menyelesaikan ppt data level partnership	
20.	28 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	mengupdate ppt list partnership	
21.	29 Oktober 2025	08.00	17.00	WFH*		menghubungi pihak adakom terkait pengadaan	
22.	30 Oktober 2025	08.00	17.00		WFO*	penyerahan dokumen ke pihak BPJS Kesehatan bersama legal di BPJS Kesehatan	

*WFH : Work From Home
*WFO : Work From Office

Nama Bank : Mandiri
Nomor Rekening : 1010014594921
Atas Nama : Izna Zahrani Safitri

Pembimbing PT SISI,

(Ahlul Nur Ilma Safaah)

NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

15PT SINERGI INFORMATIKA SEMEN INDONESIA (SISI) Form Absen PKL/KP/Magang

Nama : Izna Zahrani Safitri
Unit : Marketing
Pembimbing : Ahlul Nur Ilma Safaah

No	Hari/Tanggal	Jam Kerja		Lokasi		Agenda/Progres Pengerjaan Tugas	Tanda Tangan Mentor PT SISI
		Masuk	Pulang	WFH*	WFO*		
1.	03 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Mentranslate MOM	
2.	04 November 2025	08.00	17.00		WFO*	Mentranslate MOU Huawei	
3.	05 November 2025	08.00	17.00		WFO*	mendaftar partner huawei authorized reseller	
4.	06 November 2025	08.00	17.00		WFO*	mencari data orang isaca untuk event sertifikasi	
5.	07 November 2025	08.00	17.00	WFH*		mengisi kontak storage partner onboarding	
6.	10 November 2025	08.00	17.00	WFH*		mengisi kontrak partnership end user dengan KCI	
7.	11 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Mentranslate MOU KCI	
8.	12 November 2025	08.00	17.00		WFO*	menghubungi kaspersky dan pihak huawei cloud	
9.	13 November 2025	08.00	17.00		WFO*	melanjutkan data partner portal	
10.	14 November 2025	08.00	17.00		WFO*	bantu LO event KCI di Margo Hotel	
11.	17 November 2025	08.00	17.00		WFO*	1. membuat surat undangan acara event cobit 19 2. mengikuti event samsung display lunch event	
12.	18 November 2025	08.00	17.00		WFO*	1. memperbaiki surat undangan acara cobit 19 untuk ISACA 2. blasting undangan ke 100 calon peserta	
13.	19 November 2025	08.00	17.00	WFH*		mencari dan menghubungi orang nextcloud terkait issue dan perlu expertise nextcloud	
14.	20 November 2025	08.00	17.00	WFH*		eksplor website huawei terkait sertifikasi	
15.	21 November 2025	08.00	17.00	WFH*		mendata terkait persyaratan sertifikasi huawei HCCDA untuk developer	
16.	22 November 2025	08.00	17.00		WFO*	Mendata dan mengidentifikasi kendala login partner portal	
17.	23 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Mentranslate dan mendata kebutuhan sertifikasi Huawei untuk Tim <i>Technical</i>	
18.	24 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Mentranslate dan membuat panduan sertifikasi Huawei	
19.	25 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Membuat draft undangan resmi <i>event</i> COBIT 2019	
20.	26 November 2025	08.00	17.00		WFO*	Mendata alamat dan nomor PU calon peserta COBIT 2019	
21.	27 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Membuat dokumen hardcopy surat undangan untuk calon peserta COBIT 2019	
22.	28 November 2025	08.00	17.00	WFH*		Membuat dokumen hardcopy surat undangan untuk calon peserta COBIT 2019	

*WFH : Work From Home
*WFO : Work From Office

Pembimbing PT SISI,

(Ahlul Nur Ilma Safaah)



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5. Sertifikat PKL





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6. Form Bimbingan PKL



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021) 7863534,
7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL*

(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: PENERJEMAHAN TEKS HUKUM PT SINERGI INFORMATIKA SEMEN
INDONESIA

No.	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Kamis, 18 September	Pengantar PKL	
2	Rabu, 29 Oktober	Bab 1 & bab 2	
3	Rabu, 19 November	Bab 3	
4	Jumat, 21 November	Bab 4	
5	Jumat, 5 Desember	Revisi Bab 3 & Bab 4	
6	Selasa, 9 Desember	Penyempurnaan isi laporan	
7	Kamis, 11 Desember 2025	Finalisasi laporan PKL	

Depok, 11 Desember 2025

Pembimbing,

Dr. Dts. Supriatnoko, M.Hum.
NIP. 196201291988111001

*Bimbingan minimal 4 kali

7. Dokumentasi Kegiatan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

